

SpanishBOLO

PUBLICACIÓN BIANUAL
AÑO 1, N° 2/AÑO 2, N° 1
(VOLÚMEN COMBINADO)
AGOSTO, 2022



Danzarina mágica

ARTÍCULOS

La composición nominal: calcos neológicos

ENSAYOS

Todo lo que aún podemos aprender del Diálogo de la lengua de Juan de Valdés

CRÓNICAS

Un Viaje inolvidable

POESÍA

Cuerpos paralelos: El principio, el fin y el rugir del viento.

LA VENTANA INDOHISPANA

“तोमास वार्गास के छिपे हुये सोने”
(Traducción del cuento español titulado “El oro de Tomás Vargas” de la célebre escritora chilena Isabel Allende)



SpanishBOLO

PUBLICACIÓN BIANUAL

Año 1, N° 2/Año 2, N° 1
(volumen combinado)

Agosto, 2022

ISSN: 2582-9262

CONCEPTO, DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Oscar Albahaca †

Cindy Soto

PORTADA

Ilustración por Akanksha Singh



La revista **SpanishBOLO** es un producto del proyecto homónimo fundado por Subhas Yadav, cuyo objetivo es la enseñanza y divulgación del español como lengua extranjera.

Su actividad se puede conocer desde la web:

www.spanishbolo.com



Asimismo, esta publicación y los siguientes ejemplares estarán disponibles para su descarga gratuita en:

www.revista.spanishbolo.com



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial

NUESTRO EQUIPO

DIRECTOR

Subhas Yadav

COORDINADOR EDITORIAL

Oscar Albahaca †

CONSEJO EDITORIAL

Ashnarain Roy

Enrique Gallud Jardiel

Hugo Salcedo

Lia Rodríguez de la Vega

Melisa Fitch

Minni Sawney

Nancy Gallo

Oscar Pujol

Pablo César

Sergio Lais-Suarez

EDITORES

Adrián Huerta

Adriana Rodríguez Alfonso

Dhiraj Kumar Rai

Jacobo Silva

María Ornella Ortiz Rodríguez

Marta Gómez Lázaro

Paula Albitre Lamata

Priya Oddonne

Roy Palomino

Sergio Montalvo Mareca

Swaneet Bhatia

EQUIPO JUNIOR

Mehak Malhotra

Aditi Hyacinth

DISEÑO:

Cindy Soto



Todo lo que aún podemos aprender del *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés¹

SERGIO MONTALVO

1 Este trabajo se ha realizado durante el disfrute de un contrato predoctoral para la Formación del Profesorado Universitario (FPU17/02884) en el marco del proyecto "Dialogyca: Del manuscrito a la prensa periódica: estudios filológicos y editoriales del Diálogo hispánico en dos momentos" (DIALOMOM). N° ref. PGC2018-095886-B-I00 (MCIU/AEI/FEDER) con sede en el Instituto Universitario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense de Madrid.

El español —o castellano— es una lengua que comparten casi seiscientos millones de hablantes en el mundo. La comunidad hispanohablante siempre se ha mostrado orgullosa del español y se ha esmerado en demostrar su prestigio y riqueza a lo largo y ancho de los territorios donde se habla. No obstante, el cariño hacia el idioma, en las peores ocasiones, puede convertirse en celo desmesurado o sobreprotección.

En España, país desde donde se redacta este trabajo, son más que habituales las polémicas en torno a los cambios lingüísticos, especialmente cuando estos se mezclan con la aceptación o rechazo por parte de la célebre Real Academia de la Lengua Española (RAE). Estos enfrentamientos son un reflejo de la importancia que tiene el idioma para quienes

lo hablan. Tales hablantes se dividen en dos grandes bloques. Por un lado, quienes admiran y contemplan la evolución natural de su idioma como algo imparable y natural. En el bando contrario se dan cita quienes no desean que nada cambie, pues encuentran en las modificaciones un síntoma de debilidad y de empobrecimiento lingüístico.

Durante la redacción de estas líneas, ha renacido otra gran disputa que viene repitiéndose en la historia lingüística española desde los comienzos. El miércoles 18 de agosto, Luis García Montero —director del Instituto Cervantes y *granaíno* de pro— defendió por enésima vez que la variante andaluza no goza de menor corrección que la centropeninsular, por ejemplo, aunque se caracterice por una pronunciación diferente.

Por descontado, tampoco resulta menos prestigiosa, a diferencia de lo que piensa una parte, aún gruesa, de sus hablantes.

De hecho, el propio Juan de Valdés compartía esta postura discriminatoria y la aprovechó para atacar al sevillano Antonio de Nebrija, no sin cierta admiración encubierta por el éxito de su *Vocabulario*: «porque él era de Andalucía, donde la lengua no sta muy pura» (123)².

De lo anterior se extrae que tal preocupación por el futuro y presente del idioma no tiene nada de novedosa. Este debate es tan antiguo como las propias lenguas que lo protagonizan. Sirva como ejemplo este sencillo paseo a lo largo de la obra de Valdés titulada *Diálogo de lengua*, escrita en torno a 1535.

2 Las citas proceden de la edición de Cristina Barbolani para Cátedra (1998).



File:Juan de Valdés Leal by Manuel Cabral Aguado-Bejarano. png - Wikipedia

La figura de Juan de Valdés

Juan de Valdés (Cuenca, ca. 1510 - Madrid, Nápoles, 1541) fue un escritor español perteneciente a la corriente del humanismo, seguidor de las ideas de Erasmo de Róterdam y hermano de Alfonso de Valdés, secretario del monarca y emperador Carlos V, así como autor de importantes obras como el *Diálogo de las cosas ocurridas en Roma*, (cuyo título original es *Diálogo de Lactancio y un arcediano*) o el *Diálogo de Mercurio y Carón*.

El Valdés que interesa aquí nació en el seno de una familia de cierto poder, aunque de fama cuestionada dada rama judeoconversa de sus parientes maternos. Tuvo acceso a la educación y a la cultura desde muy joven. Pasó su adolescencia sirviendo a Diego López Pacheco, II marqués de Villena, en la localidad de Escalona (Toledo). Esta etapa fue decisiva para despertar en el joven escritor el gusto por el conocimiento y la literatura. Después, marchó a la Universidad Complutense, ubicada entonces en Alcalá de Henares, aunque se desconoce la naturaleza de estos estudios. Desde muy tem-

prano, el humanista conquense se rodeó de figuras que le transmitieron una visión heterodoxa de la religión. Prueba de ello es la correspondencia que mantuvo con el propio Erasmo de Róterdam desde 1528. En las misivas que intercambiaban, el joven Valdés ya dejaba entrever su interés por la reforma de la espiritualidad y los nuevos dogmas que cobraron importancia durante el periodo renacentista.

En 1534 viajó a Italia para eludir un proceso inquisitorial que se había iniciado contra él. Lo acusaron de tener una concepción poco lícita de la religión católica y de ser demasiado crítico con esta. La más importante de ellas fue la presunta redacción del *Diálogo de la doctrina cristiana* (1529), texto que suscitó un buen número de controversias. Ya en la Península itálica, se instaló primero en Roma, con el apoyo del papa Clemente VII, perteneciente al linaje de los Médici. Tras la muerte del pontífice, se trasladó a Nápoles, quizás por desavenencias con el nuevo papa, Pablo III, menos transigente que su antecesor. En Nápoles, el escritor español se completó su formación humanista con las enseñanzas de la intelectualidad italiana.

La obra literaria de Valdés es, a excepción del *Diálogo de la lengua*, de materia religiosa. Entre sus textos destacan el mencionado *Diálogo de la doctrina cristiana* (1529), *Las ciento diez consideraciones divinas*, el *Alfabeto cristiano* (1545) o las diferentes traducciones y comentarios que hizo a los *Salmos* y *Evangelios*. Entonces, ¿qué llevó a Valdés a interesarse por las cuestiones del lenguaje, a priori alejadas de la espiritualidad y la fe?

Sin duda fue su compromiso con la corriente humanista, férrea

defensora de la recuperación de los estudios filológicos, el que propició la redacción del diálogo. Una recuperación que, además de abogar por la vuelta a la pureza del latín de los grandes autores, demandaba un mayor estudio de las lenguas romances, así como su posterior dignificación. Surgen entonces nuevas lenguas dignas de lucir el apellido "de cultura" frente al monopolio latino, idioma en el que, hasta entonces, se escribían la mayor parte de los textos sapienciales: historia, religión, medicina, astrología...

Tampoco Valdés dejó nada al azar con la elección del género literario. El siglo XVI fue el siglo del diálogo y de la epístola, fórmulas recuperadas del áureo pasado latino por su naturaleza propicia para el intercambio de ideas, el contraste de posturas y la transmisión de saberes.

El diálogo de la lengua

No se conoce la fecha exacta de redacción del diálogo, pues, como sucede con otras obras de Juan de Valdés, no se llevó en aquel momento a la imprenta, sino que su transmisión fue manuscrita. Se considera que Valdés pudo redactarla en torno al año 1535, cuando ya estaba asentado en Nápoles, como se aprecia en el marco narrativo de la obra. El texto tuvo que esperar hasta el siglo XVIII para llegar a la imprenta, cuando Gregorio Mayans lo editó y publicó en 1736, aunque lo catalogó como anónimo. Asimismo, fue necesario esperar hasta finales del siglo XIX para que el romanista polaco Eduard Boehmer defendiese la autoría de Juan de Valdés. En cuanto a la construcción del texto, Valdés demuestra una gran destreza al disfrazar este breve tratado

sobre lingüística castellana como un inocente diálogo entre cuatro interlocutores que se encuentran pasando una apacible jornada en una villa napolitana. Allí están reunidos Valdés (*alter ego* del propio autor, quien, además, asumirá un curioso papel de “profesor de español”), Torres (también español) y los italianos Marcio y Coriolano. Con todo, las figuras principales del diálogo son las de Marcio y Valdés. Ambos reproducen el esquema típico del diálogo renacentista, donde un personaje pregunta (discípulo) y otro responde (maestro), creando momentos de entendimiento y otros —los más interesantes— de desacuerdo.

Además, con cierto añadido de comicidad, el autor emplea en la construcción de la acción el recurso del copista oculto. Marcio, Coriolano y Torres le piden al escribano Aurelio que se esconda tras los arbustos del jardín mientras discorra la conversación, pues quieren que secretamente tome apuntes de las enseñanzas del docto español para, más tarde, formalizarlas en forma de libro.

Con todo, si algo definió la literatura valdesiana —tanto la de corte religioso como esta excepción lingüística— fue su capacidad para generar polémicas. En el *Diálogo de la lengua*, el conquisador conjuga algunas de las ideas humanistas expuestas antes, como la defensa del español como lengua de cultura frente al latín imperante. Sin embargo, también expone otras enseñanzas que se reciben con perplejidad incluso los propios Torres, Marcio y Coriolano. Resulta curioso que hoy, casi quinientos años después de la presunta redacción del diálogo, la comunidad hispanohablante siga inmersa en estas mismas controversias del idioma, recelando de

las tesis valdesianas, que se anticiparon medio milenio a los problemas del español del siglo XXI.

Primera polémica: la lengua se construye a partir del uso que sus hablantes hacen de ella

Valdés no solo se anticipó al popular duelo moderno entre ‘croqueta’ y ‘cocreta’, sino que, además, supo resolver con elegante maestría la tensión entre el descriptivismo y el prescriptivismo lingüístico. Para el conquisador, los hablantes construyen su lengua a través del uso que hacen de ella. De acuerdo con esto, el español se comporta como un organismo vivo y, en consecuencia, se encuentra en permanente cambio, pues debe ser capaz de adaptarse a la nueva realidad, a las necesidades o a las preferencias de toda su comunidad: «todo se puede decir sin condenar ni reprehender nada» (154).

Esta evolución afecta, por ejemplo, a las normas ortográficas. Valdés concede mayor importancia a la oralidad y al uso de la mayoría que a la norma de prestigio. Propone, entre otras medidas, sustituir el sonido el sonido /ks/ por /s/ (‘escelente’ y no ‘excelente’), pues le resulta más popular y es lo que él escucha cuando está en España: «[la x] siempre la quito, porque no la pronuncio, y pongo en su lugar s, que es muy aneja a la lengua castellana, porque cuando me pongo a escribir castellano no es mi intento [...] si no que cualquiera persona que entienda el castellano alcance bien lo que quiero dezir» (184).

Segunda polémica: préstamos lingüísticos, sí, pero con mesura

Otro aspecto interesante se observa cuando el personaje de Valdés se refiere a las tendencias latinizantes del castellano escrito (cita los casos de ‘syllaba’, ‘mysterio’, ‘sphaera’ y ‘philosophia’). El dialoguista opta por la castellanización del léxico tomado de otras lenguas, adaptándolo gráficamente al castellano. Así, el escritor prefiere las voces ‘síllaba’, ‘misterio’, ‘esfera’ y ‘filosofía’ a las anteriores. Sobre el grupo culto *ph*, cuyo mantenimiento era frecuente en el XVI, el autor opina que es una fórmula vanidosa de complicar la comprensión del texto: «los que escriben con p darán cuenta de sí, yo escrivolo con f por conformar mi escritura con la pronunciación» (179).

Se trata, nuevamente, de una lección que aún debemos aprender los castellanoparlantes de hoy. Aún cuesta encontrar hablantes que prefieran tomar un ‘cruasán’ o celebrar con un brindis de ‘güisqui’, pues prefieren sus formas extranjeras, ‘croissant’ y ‘whisky’ ya que las encuentran más elegantes o modernas.

Tercera polémica: el buen hablar es decir lo mismo con menos palabras

Otra de las máximas valdesianas pasa por querer que la lengua escrita se asemeje tanto como sea posible a la hablada. En la actualidad nos hemos distanciado de Valdés hasta aceptar que el español escrito y el oral son diferentes, pues el primero debe ser más reposado para evitar los puntos flacos de los actos de habla espontáneos. No obstante, refresca la postura del dialoguista sirve para recuperar varias reflexiones; por ejemplo, ¿debe considerarse buena

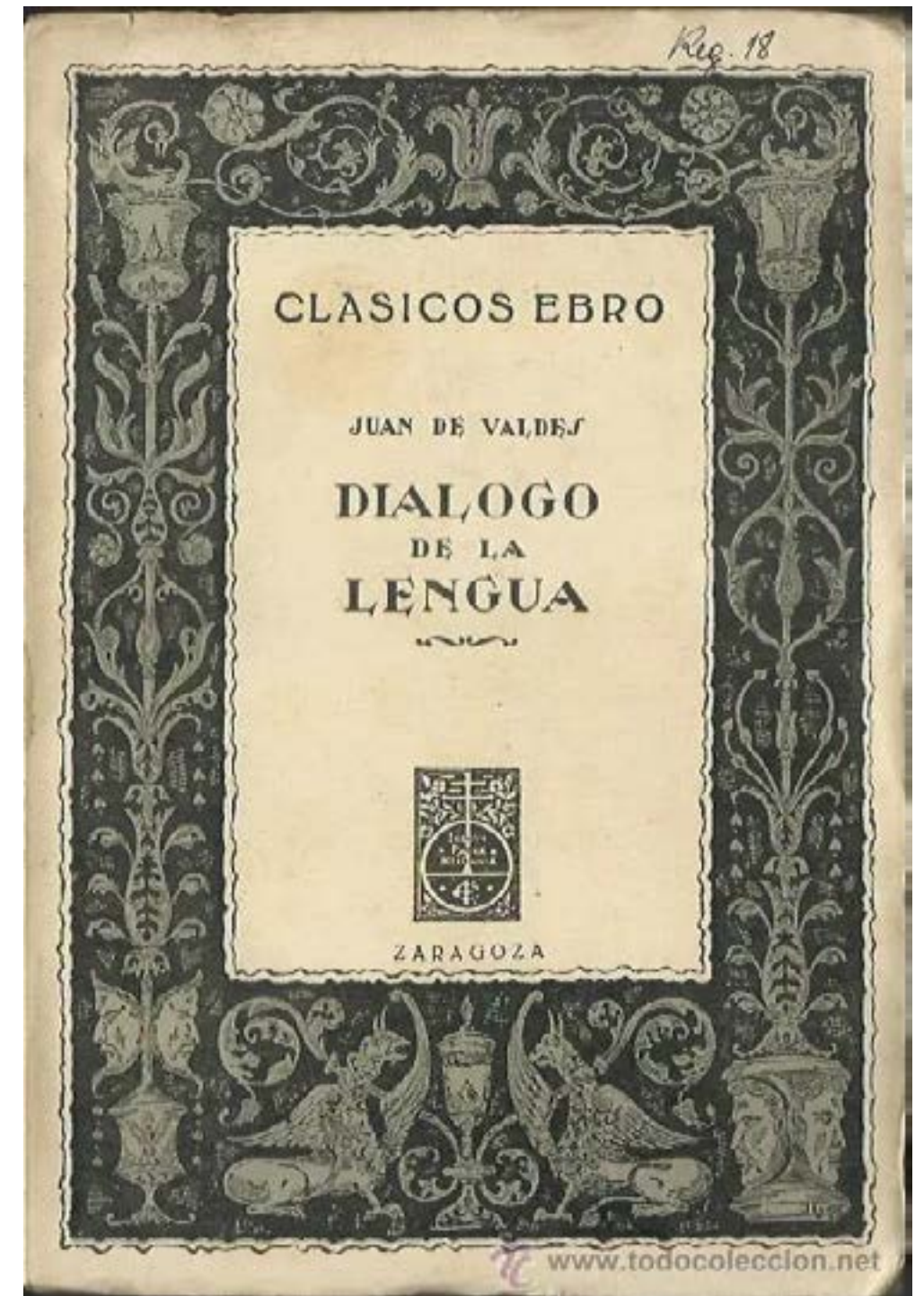
escritura aquella que complica intencionadamente la comprensión del texto solo por el placer estético de las figuras que emplea? Si nadie preguntaría la hora en mitad de la calle a través de enigmas indescifrables, ¿por qué hay personas —novelistas, docentes, periodistas y otras figuras doctas en esta materia— que construyen una letanía hueca de palabras sonoras y pomposas para comunicar algo simple? Desde la Italia renacentista, Valdés les manda un buen tirón de orejas a quienes padecen este vicio: «Con deziros esto pienso concluir este razonamiento desabrido: que todo el bien hablar castellano consiste en que digáis lo que queréis con las menos palabras que pudiéredes» (237).

Conclusiones

El *Diálogo de la lengua* ha demostrado, una vez más, que se conserva en plena forma a pesar de los casi quinientos años de su redacción. Si bien este rasgo ha de entenderse como un reconocimiento hacia el dialoguista por su escritura moderna y adelantada a su tiempo, representa también una crítica ácida hacia la sociedad hispanohablante a la que pertenecemos los casi quinientos millones referidos antes.

Las continuas pugnas contra el lenguaje inclusivo, la diversidad de hablas o el prestigio de determinadas regiones que llenan tanto Twitter, como las columnas de opinión de los periódicos e, incluso, publicaciones académicas de alto nivel, son solo una prueba más de, como se ha contado aquí, *todo lo que aún podemos aprender del Diálogo de la lengua de Juan de Valdés*.

https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Dialogo_de_la_Lengua_de_Juan_de_Vald%C3%A9s.png#/media/Archivo:Dialogo_de_la_Lengua_de_Juan_de_Vald%C3%A9s.png



ÍNDICE DE AUTORES



Abhirami Nk
Postgraduado en inglés.
E-mail: abhiramink578@gmail.com



Akanksha Singh
Es una artista autodidacta con sede en Delhi NCR que practica el arte digital y las bellas artes desde hace cuatro años. Se ocupa del retrato y su arte está influenciado por los más grandes artistas de todos los tiempos como Frida Kahlo, Salvador Dalí, Francisco de Goya, etc.
E-mail: akankshasingh2299@gmail.com



Anshu Shekhar
Es doctor en filología hispánica por la Universidad JNU, especializado en los estudios literario-culturales indo-hispánicos. A cabo de haber dado clases de español en YMCA y JNU, actualmente es profesor auxiliar de español en la Universidad Amity.
E-mail: reach.anshu@outlook.com



Divya Saloni
Es doctora en filología hispánica por la Universidad Jawaharlal Nehru (JNU) y tiene Diploma de Posgrado en Traductología. Sus intereses componen de la traducción literaria desde una perspectiva feminista y enseñanza de español como segunda lengua.
E-mail: divyasaloni.jnu@gmail.com



Falak Zafar
Es estudiante de la Universidad de Delhi. Ella está cursando su graduación en inglés. También es traductora de español. Tiene un gran interés en escribir artículos, cuentos y poemas tanto en inglés como en español. Además de esto, es artista.
E-mail: zubyn18cabello@gmail.com



Fanny Ramirez
Es docente venezolana en ejercicio. Universidad Católica Andrés Bello. Lic. Castellano, Literatura y Latín. MSC. Literatura Latinoamericana. Doctorado en Ciencias Sociales. Investigación en Literatura Testimonial Venezolana. Estudios de la Crónica escrita por mujeres. Diplomado y Taller en enseñanza de ELE.
E-mail: adagiosirene22@gmail.com



Juan Manuel Ronzón
Estudió en la Escuela de Escritores "José Gorostiza", es artista y productor escénico de la danza contemporánea, gestor cultural, docente, comunicador, escultor e ilustrador gráfico conceptual.
E-mail: jm_ronzon@hotmail.com



Katherine Salinas
Es fundadora de Grupo ICPSA. Consultora y Capacitadora independiente de implementación del SGC, Gerencia Ejecutiva y Mipymes. Asesora y consultora empresarial en el rubro cafetalero y ganadero de Honduras. Consultora en gestión y administración de proyectos.



L. Gabriela Soto M.
Es trabajadora social, escritora y fotógrafa hondureña viviendo en España. A sido traducida al inglés, italiano. Publicada en reseñas poéticas de Argentina, Italia, Honduras.
E-mail: loursoto@gmail.com



Lía Rodríguez de la Vega
Es Experta en Hinduismo Yoga, Licenciada en Estudios Orientales y Dra. en Relaciones Internacionales (USAL, Argentina). Es docente e investigadora de grado y posgrado en diversas universidades argentinas y Directora de la Diplomatura de Estudios en Asia (UNCAUS). Autora de diversas publicaciones, ha sido Secretaria General de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (2018-2021) y es actualmente Vice Directora del Comité de Asuntos Asiáticos, del Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales.



Manju Yadav
Es poeta, escritora y traductora multilingüe. Ha traducido poemas de Pablo Neruda y una novela española de Julio Andrade al hindi. Escribe cuentos en inglés e hindi. Ella es traductora autónoma.
E-mail: yadav.mjy@gmail.com



Marianela Cabrera
Nació en Barquisimeto (1964). Escritora venezolana. Realizó estudios en la escuela de letras UCV, de Artes en La Escuela de Artes «Cristóbal Rojas», y siguió cursos libres en arte y expresión corporal en los espacios del London Holborn Centre.
E-mail: mcabrerapineda@gmail.com



Marta Gómez Lázaro
Es doctora en lengua española y sus literaturas (calificación: sobresaliente cum laude) por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente se dedica a la corrección de textos.
E-mail: martaepg@ucm.es



Nikita Taneja
Trabaja como psicóloga en Delhi. Ella encuentra consuelo en libros, creatividad y arte. Cuando no está leyendo o viendo algo guay, ella está pensando sobre comida o experimentando con diferentes ingredientes.
E-mail: nikitaneja98@gmail.com



Nupur Manasi
Es investigadora académica, se encuentra actualmente en el último año de su doctorado. Anteriormente ha enseñado español en la Universidad de Delhi. Además, fue profesora asistente y tutora de recuperación para estudiantes de licenciatura en JNU, Nueva Delhi.
E-mail: Jnunupur@gmail.com



Paola Andrea Baroni
Doctora en Relaciones Internacionales. Es investigadora en la Universidad Empresarial Siglo 21 (Córdoba). Se especializa en los vínculos entre India, China y el Sudeste Asiático con Argentina y América Latina.
E-mail: paobaroni@yahoo.com.ar



Sabrina Victoria Olivera
Magíster y Doctoranda en Relaciones Internacionales (Universidad del Salvador). Especialista en Economía y Negocios con Asia Pacífico e India (Universidad Nacional de Tres de Febrero). Abogada con orientación en Derecho Internacional Público (Universidad de Buenos Aires). Coordinadora del Grupo de Trabajo sobre Asia del Sur del Comité de Asuntos Asiáticos del Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI).



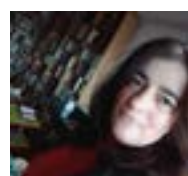
Sergio Montalvo
Sergio Montalvo Mareca es profesor ayudante en la Universidad Complutense de Madrid, en el Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía.
E-mail: sergmont@ucm.es



Subhas Yadav
Doctorado en literatura comparada por la Universidad de Hyderabad, India. Ex alumno de JNU, UIMP, UeX, y Santiago de Compostela. Profesor de español y de las letras hispanas. Fundador, SpanishBOLO
E-mail: subhas.yadav@gmail.com



Swikriti
Nació y se crió en la ciudad de Darbhanga, Bihar. Se graduó en el lenguaje español y obtuvo un diploma en el idioma portugués de la Universidad Jawaharlal Nehru, Nueva Delhi. Ella cree que la poesía es la paz y el poder a la vez.
E-mail: swikriti1998@gmail.com



Victoria Cáceres
Nació en Buenos Aires, Argentina, es Licenciada en Letras de la Universidad de Bs As, y entre su obra de ficción se destacan: "El baño turco", "La fuga de Pollock", "El corazón cansado", "La retina infiel" y "Doméstico Banal".
E-mail: caceresvica@gmail.com
Instagram: @victoria_cacereswriter

OTROS COLABORADORES

Alejandro Sevilla
Email no disponible
Arpit Mahanti
Email no disponible
Atul Kumar
Email no disponible
Betty Valverde
Email no disponible
Carina L. García
Email no disponible
Chanchal Yadav
Email no disponible
Donají Portillo
Email no disponible
Fernando Jaramillo
Email no disponible
Imani Wafien Solíz Cacho
E-mail: imanisoliz@yahoo.com

Ipsita Mukherjee
Email no disponible
Jonathan Timaná Augusto
E-mail: jonathan.timana.augusto@gmail.com

Juana Carrasco Soria
Email no disponible
Madhurima Das
Email no disponible
María Camila Buitrago Zuluaga
Email no disponible
Nikita Taneja
Email no disponible
Rajyashree Ghosh
Email no disponible
Shalaka Kamat
Email no disponible
Sunny Kumar
Email no disponible
Suyasha
Email no disponible
Swaneet
Email no disponible



SpanishBOLO



Nuestros proyectos SpanishBOLO y BailaBollywood exploran los rincones culturales de la India y el mundo hispanohablante, para compartir estas riquezas con nuestros lectores, y así, afianzar el vínculo entre ambas regiones, creando un sentido de comunidad y hermandad social.